

**No. 26792**

---

**GUATEMALA  
and  
COSTA RICA**

**Agreement for the development of cooperation in health matters. Signed at Guatemala City on 4 September 1987**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Guatemala on 5 September 1989.*

---

**GUATEMALA  
et  
COSTA RICA**

**Accord pour le développement de la coopération en matière de santé. Signé à Guatemala le 4 septembre 1987**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Guatemala le 5 septembre 1989.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA PARA EL DESARROLLO DE ACCIONES DE COOPERACIÓN DE SALUD

El Gobierno de Costa Rica, representado por el Dr. Edgar Mohs Villalta, Ministro de Salud y el Gobierno de Guatemala, representado por el Dr. Carlos Armando Soto, Ministro de Salud, conscientes de la importancia de la cooperación entre países en desarrollo como una fuerza decisiva para organizar y fortalecer la acción conjunta para crear, adquirir, transferir y compartir conocimientos y experiencias en beneficio mutuo para lograr el desarrollo de la capacidad nacional y colectiva y contribuir al logro de la estabilidad económica y social, basada en el estricto respeto de la soberanía nacional, la independencia económica, la igualdad de derechos y en la no injerencia en los asuntos internos de las naciones, convienen:

*Artículo I°*

Desarrollar la cooperación entre ambos países en el campo de la salud como ejemplo de paz, comprensión, solidaridad y comunicación en pro del desarrollo de sus pueblos con un mínimo de costo y esfuerzo.

*Artículo II°*

Promover la difusión de los resultados de la cooperación entre ambos Gobiernos en la subregión y fuera de este ámbito.

*Artículo III°*

Las actividades se desarrollarán fundamentalmente para atender las necesidades de la población materno infantil y otros grupos de población necesitados y además de los respectivos Ministerios, participarán la Caja Costarricense de Seguro Social y la Fundación Pediátrica Guatemalteca.

*Artículo IV°*

El Gobierno de Costa Rica designa al Dr. Lenín Sáenz Jiménez, como responsable del cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente Convenio. El Gobierno de Guatemala designa al Doctor Luis Genaro Morales Padilla como responsable del cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente Convenio. Ambos Gobiernos se informarán mutuamente, en forma escrita, de cualquier modificación en la designación de los responsables de la coordinación y del desarrollo del Convenio.

*Artículo V°*

La definición de las capacidades, necesidades, modalidades y áreas de cooperación será coordinada por el Area de Cooperación Técnica y de Apoyo a las Relaciones Internacionales del Sector Salud de Costa Rica y la Oficina de Asuntos Internacionales en Salud de Guatemala así como el seguimiento y evaluación del proceso

y presentadas para su análisis, modificación o aval a las máximas autoridades en el campo de la salud en ambos países.

*Artículo VI°*

Ambos Gobiernos se comprometen a programar, asignar recursos y desarrollar las acciones necesarias a nivel nacional e internacional para agilizar el desarrollo del proceso de cooperación entre Costa Rica y Guatemala.

*Artículo VII°*

Disminuir la duplicidad de esfuerzos y racionalizar la captación y utilización de recursos mediante la adecuada articulación entre la cooperación entre países y las diversas modalidades de cooperación internacional es responsabilidad de ambos países.

*Artículo VIII°*

Costa Rica y Guatemala desarrollarán mecanismos ágiles, funcionales y eficientes que permitan brindar y recibir cooperación entre sus naciones.

*Artículo IX°*

Cualquiera de los dos Estados podrá suspender temporalmente los efectos del presente Convenio, por razones de orden público y seguridad, contempladas en sus respectivas constituciones y leyes. La suspensión será notificada por vía diplomática con tres meses de antelación y estabilización de los procesos en marcha, previo análisis y entendimiento de sus efectos. De igual forma se procederá cuando deba levantarse la suspensión.

*Artículo X°*

Este Convenio tiene una vigencia a partir de la firma del mismo.

Los representantes de ambos Gobiernos, arriba mencionados, suscriben el presente Convenio en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos y los sellan en la Ciudad de Guatemala a los 4 días del mes de septiembre de mil novecientos ochenta y siete.

Por el Gobierno  
de Costa Rica:

[Signed — Signé]

Dr. EDGAR MOHS VILLALTA  
Ministro de Salud

Por el Gobierno  
de Guatemala:

[Signed — Signé]

Dr. CARLOS ARMANDO SOTO  
Ministro de Salud

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE DEVELOPMENT OF COOPERATION IN  
HEALTH MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF COSTA RICA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF GUATEMALA

---

The Government of Costa Rica, represented by Dr. Edgar Mohs Villalta, Minister of Health, and the Government of Guatemala, represented by Dr. Carlos Armando Soto, Minister of Health, mindful of the importance of cooperation between developing countries in providing a major thrust towards organization and reinforcement of joint actions to create, acquire, transfer and share knowledge and experience to their mutual benefit, with a view to developing national and collective capabilities, and contributing to economic and social stability, on the basis of strict respect for national sovereignty, economic independence, equality of rights and non-interference in the internal affairs of nations, have agreed as follows:

*Article I*

To develop cooperation between the two countries in the field of health as an embodiment of peace, understanding, solidarity and communication, for the benefit of the development of their peoples at the lowest possible cost and effort.

*Article II*

To promote dissemination of the results of cooperation between the two Governments, both within and outside the subregion.

*Article III*

Activities shall be organized with the primary aim of meeting the needs of mothers and children, as well as those of other groups of the population with particular needs. In addition to the respective ministries, the Caja Costarricense de Seguro Social (Social Security Office of Costa Rica) and the Fundación Pediátrica Guatemalteca (Paediatric Foundation of Guatemala) shall take part.

*Article IV*

The Government of Costa Rica appoints Dr. Lenín Sáenz Jiménez to be responsible for the execution of the obligations arising from this Agreement. The Government of Guatemala appoints Dr. Luis Genaro Morales Padilla to be responsible for the execution of the obligations arising from this Agreement. Governments shall inform each other in writing if the persons responsible for coordinating and executing the Agreement are replaced.

*Article V*

Determination of capabilities, requirements, procedures and areas of cooperation shall be coordinated by the Area de Cooperación Técnica y de Apoyo a las Relaciones Internacionales del Sector Salud (Office for Technical Cooperation and

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 September 1987 by signature, in accordance with article X.

Support to International Relations in the Health Sector) of Costa Rica and by the Oficina de Asuntos Internacionales en Salud (Office for International Health Matters) of Guatemala, which shall also be responsible for follow-up and evaluation of the process. The determinations shall be submitted for analysis, modification or approval to the highest authorities in the field of health in the two countries.

*Article VI*

Both Governments undertake to make plans, to assign resources and to take the necessary actions at the national and international levels in order to facilitate the process of cooperation between Costa Rica and Guatemala.

*Article VII*

It shall be the responsibility of both countries to reduce duplication of effort and to streamline the harnessing and use of resources, by way of appropriate linkages between cooperation within countries and the various arrangements for international cooperation.

*Article VIII*

Costa Rica and Guatemala shall develop streamlined, functional and efficient mechanisms to facilitate cooperation in both directions between the two countries.

*Article IX*

Either country may temporarily suspend the validity of this Agreement for such reasons of public order and security as are provided for in its own Constitution and laws. Notice of such suspension shall be given through the diplomatic channel three months in advance. The procedures already under way shall be consolidated, following examination and understanding of the effects thereof. The same process shall be followed when such suspension is to be lifted.

*Article X*

The Agreement shall enter into force on the date of signature.

The representatives of the two Governments referred to above have signed this Agreement in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic, and affixed their seals thereto at Guatemala City on 4 September 1987.

For the Government  
of Costa Rica:

*[Signed]*

Dr. EDGAR MOHS VILLALTA  
Minister of Health

For the Government  
of Guatemala:

*[Signed]*

Dr. CARLOS ARMANDO SOTO  
Minister of Health

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
COSTA RICA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU GUATEMALA POUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉ-  
RATION EN MATIÈRE DE SANTÉ

Le Gouvernement du Costa Rica, représenté par Monsieur le docteur Edgar Mohs Villalta, Ministre de la santé, et le Gouvernement du Guatemala, représenté par Monsieur le docteur Carlos Armando Soto, Ministre de la santé, conscients de l'importance de la coopération entre pays en développement en tant qu'instrument décisif permettant d'organiser et de renforcer l'action conjointe pour créer, acquérir, transférer et diffuser la connaissance et l'expérience au bénéfice des deux pays, dans le but de développer les moyens de la nation et de la collectivité et de contribuer à stabilité économique et sociale, fondée sur le respect strict de la souveraineté nationale, de l'indépendance économique, de l'égalité de droits et de la non-ingérence dans les affaires intérieures des nations, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il importe de développer la coopération entre les deux pays dans le domaine de la santé, comme exemple de paix, de compréhension, de solidarité et de communication en faveur du développement de leurs peuples avec un minimum de dépenses et d'efforts.

*Article II*

Il importe de promouvoir la diffusion des résultats de la coopération auprès des deux Gouvernements dans la sous-région et au-delà.

*Article III*

Les activités seront menées fondamentalement pour faire face aux besoins de la population maternelle et infantile des divers groupes de population défavorisés; outre les ministères compétents, participeront à l'exécution de l'accord la Caja Costarricense de Seguro Social (Caisse costaricienne d'assurance sociale) et la Fundación Pediátrica Guatemalteca (Fondation pédiatrique guatémaltèque).

*Article IV*

Le Gouvernement costaricien nomme Monsieur le docteur Lenín Sáenz Jiménez responsable de l'exécution des obligations découlant du présent accord. Le Gouvernement guatémaltèque nomme Monsieur le docteur Luis Genaro Morales Padilla responsable de l'exécution des obligations découlant du présent Accord. Les deux Gouvernements s'informeront réciproquement, par écrit, de toute modification intervenant dans la désignation des responsables de la coordination et de l'application de l'Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 septembre 1987 par la signature, conformément à l'article X.

*Article V*

La définition des moyens, impératifs, modalités et domaines de coopération sera coordonnée par la Area de Cooperación Técnica y de Apoyo a las Relaciones Internacionales del Sector Salud (Service de la coopération technique et de l'appui aux relations internationales dans le domaine de la santé) du Costa Rica et le Oficina de Asuntos Internacionales en Salud (Bureau des affaires internationales en matière de santé) du Guatemala, ainsi que le suivi et l'évaluation du processus, et présentée pour analyse, modification ou agrément aux autorités les plus hautes dans le domaine de la santé dans les deux pays.

*Article VI*

Les deux Gouvernements s'engagent à programmer, financer et mettre en œuvre les mesures nécessaires au plan national et international pour diligenter le développement de la coopération entre le Costa Rica et le Guatemala.

*Article VII*

Il incombe aux deux pays de veiller à réduire le chevauchement des efforts et à rationaliser la mobilisation et l'utilisation des ressources au moyen d'une coordination adaptée entre leurs services de coopération et les divers mécanismes de coopération internationale.

*Article VIII*

Le Costa Rica et le Guatemala élaboreront des mécanismes souples, fonctionnels et efficaces qui permettent la coopération entre les deux nations.

*Article IX*

Chacun des deux Etats pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité, prévues dans sa Constitution ou dans ses lois. La suspension sera notifiée par voie diplomatique avec un préavis de trois mois et les processus engagés seront gelés, après analyse et compréhension des effets induits. On procédera de la même manière lorsque la suspension sera levée.

*Article X*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Les représentants susmentionnés des deux Gouvernements signent le présent Accord en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, et y apposent leurs sceaux à Guatemala le 4 septembre 1987.

Pour le Gouvernement  
du Costa Rica :

Le Ministre de la santé,

[Signé]

EDGAR MOHS VILLALTA

Pour le Gouvernement  
du Guatemala :

Le Ministre de la santé,

[Signé]

CARLOS ARMANDO SOTO

